OSCAR PUBLISHING SERVICES

Research Article

TRANSLATING THE UNCHARTED: CHALLENGES IN NAVIGATING NEOLOGY THROUGH A COMPARATIVE LENS OF HUMAN AND MACHINE TRANSLATION

Prantosh Mukherji

Dr. Babasaheb Ambedkar Marathwada University, Aurangabad, India

ABSTRACT

This research delves into the intricate realm of translating neologisms, uncovering the challenges encountered in both human and machine translation processes. Neologisms, representing newly coined or adapted words, present unique hurdles due to their evolving nature and context-specific usage. Through a comparative lens, this study explores the nuanced difficulties faced by human translators and machine translation systems in rendering neologisms accurately. Employing a mixed-methods approach, including qualitative analysis and evaluation metrics, the research aims to contribute insights into the adaptability and limitations of current translation methods in handling the ever-evolving linguistic landscape.

KEYWORDS

Neologisms, Translation Challenges, Human Translation, Machine Translation, Linguistic Adaptability, Comparative Study, Language Evolution, Lexical Innovation, Translation Technology, Cross-Cultural Communication.

INTRODUCTION

In the dynamic landscape of language, the continuous evolution of vocabulary introduces a unique set of challenges for translators, particularly when faced with neologisms—newly coined or adapted words that emerge as language evolves. The growing prevalence of neologisms in contemporary discourse poses

intriguing questions about the adaptability and effectiveness of translation processes, both human and machine-driven.

This study, titled "Translating the Uncharted: Challenges in Navigating Neology through a Comparative Lens of Human and Machine Translation," ventures into the unexplored terrain of translating neologisms. As linguistic innovation becomes an inherent part of our globalized world, the need to understand how human translators and machine translation systems grapple with these lexical novelties becomes increasingly paramount.

The proliferation of neologisms is often fueled by technological advancements, cultural shifts, and the need to articulate concepts previously unexpressed. The rapid pace of linguistic innovation necessitates an examination of how translators, the gatekeepers of intercultural communication, confront and convey these novel linguistic elements.

This research seeks to unravel the challenges inherent in translating neologisms, employing a comparative approach that juxtaposes the strategies employed by human translators against the capabilities of machine translation systems. By shedding light on the distinctive difficulties faced by each approach, the study aims to contribute nuanced insights into the intricacies of linguistic adaptation within the realm of translation.

METHOD

The research process for "Translating the Uncharted: Challenges in Navigating Neology through a Comparative Lens of Human and Machine Translation" unfolded through a systematic and nuanced exploration of the complexities associated with rendering neologisms across languages. To initiate the study, a diverse array of neologisms was meticulously selected from contemporary sources, ensuring representation across various linguistic origins and cultural contexts. The subsequent human translation analysis involved collaboration with professional translators proficient in the relevant languages, simulating real-world scenarios by providing context and usage examples for each neologism. The qualitative documentation of translators' strategies and challenges during this process aimed to uncover the intricacies of linguistic adaptation.

Simultaneously, a quantitative evaluation of machine-generated translations was conducted using established metrics such as BLEU, METEOR, and TER. This step facilitated a systematic assessment of the accuracy and fluency of machine translations, offering a quantitative dimension to the study's comparative analysis. The contextual analysis delved into the sociolinguistic and semantic nuances of neologisms, exploring the layers of meaning and cultural implications embedded within these linguistic innovations.

The comparative evaluation stage involved a meticulous juxtaposition of human and machine-generated translations, aiming to identify common challenges and discern where one approach excelled over the other. This iterative process was refined through feedback loops, ensuring the robustness and reliability of the study's findings. By engaging in this multifaceted approach, "Translating the Uncharted" endeavors to provide a comprehensive understanding of the challenges inherent in navigating neology, shedding light on the adaptability and limitations of both human and machine translation in the face of linguistic innovation.

To comprehensively investigate the challenges associated with translating neologisms, a mixed-methods approach combining qualitative analysis and quantitative metrics was employed. This methodological choice aimed to capture the nuanced nature of neologisms and evaluate the effectiveness of both human and machine translation in handling these linguistic innovations.

Selection of Neologisms:

A diverse set of neologisms was curated from contemporary sources, including digital media, literature, and specialized domains. The selection process ensured the inclusion of neologisms with varying degrees of complexity, considering factors such as cultural relevance, linguistic origin, and frequency of usage.

Human Translation Analysis:

Professional translators with expertise in the relevant languages were engaged to perform the human translation task. They were provided with context, usage examples, and explanations of each neologism to simulate real-world translation scenarios. The translators' approaches, strategies, and challenges encountered during the translation process were documented through qualitative analysis.

Machine Translation Evaluation:

A representative sample of the chosen neologisms was input into leading machine translation systems. The output was then evaluated using established metrics, including BLEU (Bilingual Evaluation Understudy), METEOR (Metric for Evaluation of Translation with Explicit ORdering), and TER (Translation Edit Rate). These metrics allowed for a quantitative assessment of the accuracy and fluency of machine-generated translations.

Contextual Analysis:

The qualitative analysis focused on the contextual aspects of neologisms, exploring the cultural, semantic, and pragmatic dimensions that contribute to the complexities of their translation. This involved considering the sociolinguistic contexts in which

neologisms emerged and understanding the nuances that may be lost or altered during translation.

Comparative Evaluation:

A comparative analysis was conducted to juxtapose the outcomes of human translation and machine-generated translations. This involved identifying common challenges, discrepancies in conveying contextual nuances, and instances where one approach outperformed the other.

Iterative Feedback Loop:

To ensure the robustness of the study, an iterative feedback loop was established. This involved revisiting the selected neologisms, refining the analysis based on emerging patterns, and incorporating additional insights from the translation professionals involved in the study.

This comprehensive methodological framework aimed to provide a holistic understanding of the challenges inherent in translating neologisms, offering both qualitative depth and quantitative rigor to the comparative analysis between human and machine translation approaches.

RESULTS

The analysis of both human and machine-generated translations revealed a spectrum of challenges encountered in navigating neology. Human translators

demonstrated a nuanced understanding of context, cultural nuances, and semantic intricacies, allowing them to adapt to the evolving nature of neologisms. However, they faced challenges in instances where cultural or context-specific knowledge was essential for accurate translation. Machine translation, on the other hand, exhibited varying degrees of success, with some systems struggling to capture the subtleties and idiosyncrasies of neologisms.

DISCUSSION

The comparative analysis illuminated key insights into the strengths and limitations of human and machine translation when confronted with neologisms. Human translators, relying on their contextual understanding and cultural awareness, excelled in preserving the intended meaning and adapting to the dynamic nature of linguistic innovation. Machine translation systems, while efficient in some instances, struggled with the ambiguity and context-dependency inherent in neologisms.

The contextual analysis highlighted the cultural and socio-linguistic dimensions embedded in neologisms, emphasizing the importance of cultural awareness in translation. Machine translation systems, lacking this nuanced understanding, often provided literal or inaccurate translations that failed to capture the intended meaning.

CONCLUSION

In navigating the uncharted territory of neology, both human and machine translation approaches reveal their respective strengths and challenges. Human translators, with their contextual sensitivity, excel in preserving the rich layers of meaning embedded in neologisms. Machine translation, while a valuable tool, faces hurdles in capturing the dynamic and context-dependent nature of linguistic innovation.

This study underscores the importance of a nuanced, context-aware approach in translating neologisms. It advocates for the complementary use of human and machine translation, leveraging the strengths of each to navigate the challenges posed by the evolving lexicon. As language continues to evolve, this research serves as a compass for translators and developers, fostering a deeper understanding of the complexities involved in rendering neologisms accurately across linguistic and cultural boundaries. Ultimately, "Translating the Uncharted" contributes to the ongoing dialogue on the intersection of language, translation, and technological advancement, guiding future efforts in addressing the intricacies of linguistic innovation.

REFERENCES

1. Alawneh, T. M. (2007). Translation of Neologisms of Two Palestinian Intifadas the First (1987-1993) and the Second (2000-2006) (Unpublished master thesis), An-Najah National University, Banjar, S. Nablus, Palestine.

2. Al–Kaabi, R. C. S. (2012). Translating English Military Neologisms into Arabic. Mustansiriyah Journal of Arts, (59), 1-28.

3. Al-Kilani, T. (2004). Al-Kilani Dictionary of Computer and Internet Terminology. Beirut: Libraire du Liban Publishers.

4. Argeg, G. (2015). The problems of translating medical terms from English into Arabic (Unpublished doctoral dissertation), Durham University.

5. Bakhtiyorovna, R. (2013). Semantic and Functional Characteristics of Neologisms in Modern English (Unpublished master thesis), The Uzbek State World Languages University, Tashkent, Uzbekistan.

6. Ghazala, H. (2008). Translation as Problems and Solutions: A Course book for University Students and Trainee Translators (Special ed.). Beirut, Labnan: Dar El-ilmLilmalayin.

7. Hammed, S. G. (2009). Coping with Neologisms in English /Arabic Translation (Unpublished master thesis), American University of Sharjah, Sharjah, UAE.

8. Hanaqtah, M. F. (2016). Translating English Neologisms in Military and Political Texts into Arabic: Issues and Strategies (Unpublished doctoral dissertation), University Sains Malaysia.

9. Khan, M. (2013). Neologisms in Urdu A Linguistic Investigation of Urdu Media. Language in India, 13(6). 818-826.

10. Khatib, A. (1999). A New Dictionary of Scientific & Technical Terms:English-Arabic (2nd ed.). Beirut: Librairie du Liban Publishers.